



Av. de les Escoles, 18, 2n 1a  
AD700 -- Escaldes-Engordany  
Principality of Andorra

Contact Tel. No.:  
(+376) 328709  
(+34) 616223413  
nataliasole@gmail.com  
www.nataliasole.com

## Natàlia Solé Núñez

### EDUCATION / QUALIFICATIONS

1999                      University of Vic                      Vic - Barcelona  
**Degree in Translation and Interpreting**

2001                      Autonomous University of Barcelona                      Barcelona  
**Postgraduate Diploma in Translation and New Technologies**  
Work experience in the company Ampersand (Barcelona) using the translation program DéjàVu.

2002                      Autonomous University of Barcelona                      Barcelona  
**Postgraduate Diploma in Screen Translation**  
Experience in dubbing: real translation of 8 films and 10 episodes of animated cartoons at the company Sonilab (Sabadell, Barcelona).  
Experience in subtitling at the company Imaginables (Barcelona).

### LANGUAGES

**Translation**: Catalan, Spanish, English and French > Catalan and Spanish.

**Proof-reading**: Catalan and Spanish.

For texts in Catalan I have the following certificates from the Junta Permanent de Català (a special board that issues certificates of proficiency in Catalan):

**K**: Authorised to proof-read oral and written texts (2000),

**G**: Competent knowledge of official language (2001),

**M**: Competent knowledge of commercial language (2001),

**J**: Competent knowledge of legal language (2002).

### SPECIALISATION

Advertising and marketing

Tourism and catering (including menus)

Information and new technology

Web pages

Social science: history, politics, current affairs

### SWORN / CERTIFIED TRANSLATION

March 2003

Registered with the Register for Sworn/Certified Translators of the Principality of Andorra with number A10/03.

Languages: Catalan, Spanish, English

## BOOK TRANSLATIONS

### ***Dibujar hadas – Las llaves del reino***

Original title: *How to draw faeries – Keys to the Kingdom*

Author: Christopher Hart

Published by Evergreen

ISBN: 978-3-8228-2874-8

In collaboration with Textcase (Barcelona), August-September 2006.

Book for young people of drawings of fantasy characters.

Translation from English to Spanish.

### ***Camiones. Los modelos más emblemáticos de la historia***

Original title: *Trucks of the World*

Authors: Ingrid Phaneuf and James Menzies

Published by Parragon

ISBN: 978-1-4075-1019-4

In collaboration with Equipo de Edición (Barcelona), March-April 2007.

320-page technical book on the history of lorries. It includes a detailed description of over 240 models of lorry.

English to Spanish translation of the first half of the book.

### ***Tapas. Recetas tradicionales y modernas***

Original title: *Tapas*

Published by Parragon

ISBN: 978-1-4075-1510-6

In collaboration with Equipo de Edición (Barcelona), May-July 2007.

256-page recipe book featuring diverse kinds of *tapas*.

English to Spanish translation.

### ***Tapas. Sabores del mundo***

Original title: *Tapas*

Author: Susanna Tee

Published by Parragon

ISBN: 978-1-4075-3542-5

In collaboration with Equipo de Edición (Barcelona), October-November 2007.

Recipe book featuring diverse kinds of *tapas*.

Translation from English to Spanish.

### ***El elefante. Majestuoso gigante del reino animal***

Original title: *Spirit of the Elephant*

Author: Gill Davies

Published by Parragon

ISBN: 978-1-4075-4803-6

In collaboration with Equipo de Edición (Barcelona), May-June 2008.

Book on elephants: their society, how they live together, communicate, reproduce, their life cycles, and elephants and people.

English to Spanish translation of the second half of the book.

## COLLABORATION

The NGO **Infants del Món** in the Principality of Andorra.

The second volume of the Catalan dictionary **Diccionari pràctic i complementari de la llengua catalana**, in progress (<http://www.dicpc.cat>).

## PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

Associate no. 116 in **APTIC**: Professional Association of Translators and Interpreters in Catalonia.

## PROGRAMMES AND CAT TOOLS USED

- Operating system: Windows XP  
Programmes:
  - Office 2003
  - Computer-assisted translation: DéjàVu
  - Compression / decompression: WinZip and WinRAR
  - Adobe Acrobat 7.0 Professional
  - QuarkXpressInternet connection: ADSL

## PROFESSIONAL EXPERIENCE - CLIENTS

**1Global Translators** (from August 2006) Barcelona  
*Translation agency*  
As a freelancer, I collaborate offsite on translations and proof-reading with this Barcelona company.

**Albor Translation Office, SL** (from July 2007) Madrid  
*Translation agency*  
As a freelancer, I collaborate offsite on translations and proof-reading with this Madrid company.

**Alphabet** (November 2001-January 2005) Tarragona  
*Translation agency*  
As a freelancer, I collaborated offsite on translations and proof-reading with this Tarragona company until it closed in 2005.  
I still currently collaborate with its two partners who now work under their own names.

**AON Global Group** (since it was founded in 2008) P. of Andorra  
*A company that works in communication, design and graphic creation, marketing, company organisation, advertising and business services.*  
For this company I proof-read and manage translations of advertisements, brochures, menus, web pages and tourist guides, and also offer language advice.

**Axó Comunicació** (from June 2005) Principality of Andorra  
*Advertising and graphic design company*  
I proof-read and manage the translation of texts for advertisements, web pages and tourist guides for this company.

Work of note:

**2005:** Proof-reading in Catalan for the tourist guide of the parish of Escaldes-Engordany ***Una aventura pels cinc sentits*** [An adventure for the five senses].

**Aymara** (from February 2009) Principality of Andorra  
*Communication, advertising, design and graphic creation company*  
Occasional translation work.

**Bornal, SL** (from October 1999) Principality of Andorra  
*Translation agency*

I joined the staff of this company as a translator and proof-reader in October 1999 and worked there for approximately a year and a half before going freelance.

In 2001 and 2002 I worked offsite for Bornal while taking two postgraduate courses in Barcelona. I then rejoined the company as a freelance translator until July 2005.

While I was at Bornal I translated and proof-read in diverse fields: law, advertising, IT and new technologies, tourism, and hotel and catering, etc.

I learned how a translation company operates and acquired the skills, including terminological accuracy and coherence, necessary for proper translation work.

**Council of Andorra la Vella** (from November 2007) P. of Andorra  
**Department of Social Affairs**

Work of note:

**2007:** Proof-reading in Catalan of the book *Dona - drets. Legislacions i conferències 2007* [Women - rights. Legislation and conferences 2007], part of the March 2007 conference cycle on women and their rights.

**Council of Encamp** (from November 2007) Principality of Andorra  
**Department of Tourism**

Work of note:

**2007:** Management of the translation of texts for the V World Congress on Snow and Mountain Tourism that dealt with the future of tourism in the mountains and climate change (27-29 March 2008).

**2008:** Proof-reading and management of the translation of the programme, invitations, information for attendees and literary tales by the young people of Andorra for the V World Congress on Snow and Mountain Tourism (27-29 March 2008).

I managed the translation of the culture and nature itineraries of the parish tourist train.

**Council of Escaldes-Engordany** (from 2005) Principality of Andorra  
**Department of Culture and Tourism**

Work of note:

**2005:** Management of the translation of a tourist guide to the parish of Escaldes-Engordany: ***An Adventure for the Five Senses***.

**2006:** Surveys, leaflets and contracts of musical artists.

**2007:** Proof-reading of the booklet *Llocs emblemàtics de la parròquia d'Escaldes-Engordany* [Emblematic sites in the parish of Escaldes-Engordany].

**2008:** Proof-reading of diverse editions of the ***Pont de la Tosca*** parish magazine.

### **Department for the Elderly**

Work of note:

**2008:** Proof-reading of the book of recipes by the elderly and a Christmas poem from the same book.

### **CAEE – Escaldes-Engordany Centre of Art**

Work of note:

**2006:** Management of the translation of the audio-guide text for the Josep Viladomat exhibition room.

**2007:** Management of the translation of the panel texts for the Viladomat Museum.

**2008:** Management of the translation of the texts of the exhibition room for civil and religious architecture models and the information cards for the models.

**Council of La Massana** (from 2006)

Principality of Andorra

### **Department of Agriculture and the Environment**

Work of note:

**2008:** Management of the translation of the visitor's guide to the Valleys of Comapedrosa Natural Park.

### **Department of Culture, Education and Training**

Work of note:

**2007:** Management of the translation of the rules for the international competition and performance of a project to promote circus in the parish of La Massana 2007.

### **Department of Citizen Participation and Society**

Work of note:

**2006:** Management of the translation of the Valleys of Comapedrosa Natural Park web page.

### **Enginyeria i Medi Ambient de Badalona, SL – EMAB**

(2005-2009)

Badalona – Barcelona

Management of the English translation of the company web page, updating the contents, and the CVs of different company members.

**Equipo de Edición, SL** (from March 2007)

Barcelona

*Publishing service*

This publishing company has 15 years' experience on the Spanish, Latin American and European markets.

I have translated the following works for them, from English to Spanish

(see Book Translations):

- *Camiones. Los modelos más emblemáticos de la historia* (April 2007).
- *Tapas. Recetas tradicionales y modernas* (July 2007).
- *Tapas. Sabores del mundo* (November 2007).
- *El elefante. Majestuoso gigante del reino animal* (June 2008).

**Esbós** (from 2007)

Principality of Andorra

*Advertising and graphic design company*

Work of note:

**2007-2008:** Proof-reading and management of the translation of the guide to the education, health and social services of the parish of Sant Julià de Lòria.

**2008:** Management of the translation of the texts for the guided tours of Sant Julià de Lòria.

**Estudi Gràfic** (2005-2007)

Principality of Andorra

*Advertising and graphic design company*

Occasional translation work.

**Fité+Vela Associats** (2005-until 2008, when it changed its name)P. of Andorra

*Advertising and graphic design company*

Work of note: **2005**

Management of the project of translation and proof-reading in Catalan and translation into Spanish of the new section of the ***Guide to Congresses in Andorra 2006***. This guide presents the country as a destination for congresses, conventions, meetings, incentive trips and seminars with an extensive range of services and companies that organise such events.

Management of the project of translation and proof-reading in Catalan and translation into Spanish of the new section of the ***Sales Manual of Andorra 2006***.

-----

**Fité+Associats** (since the end of 2008)

Principality of Andorra

*Advertising and graphic design company*

Since its change of name, I have continued to work with this company on proof-reading and general translations:

- Corporate advertising of different hotels in the Principality.
- Principality of Andorra tourist magazines.
- Hotel and corporate catalogues and manuals.
- Company and hotel advertisements, brochures and leaflets.

**Games Workshop** (August 2008)

Barcelona

*Hobby company*

This company works in the hobby segment associated with the miniature and strategy games Warhammer, Warhammer 40,000, The Lord of the Rings and others.

Work of note:

**2008:** English to Spanish translation of some of the content of the web page: <http://es.games-workshop.com/warhammer/index.asp>

- Government of Andorra** (from 2003) Principality of Andorra  
**Department of Employment of Andorra**  
**2003:** Occasional translation work.
- Ministry of Finance**  
**2008:** Spanish to Catalan translation of the legal report and the Company Taxation Law.
- Ministry of Culture and Higher Education**  
**2007:** Management of the translation of the documents from the project to create a centre of higher education for dentistry.
- Ministry of Health, Social Welfare and Family**  
**From 2005:** Translation of the adoption files and documentation of different families in Andorra.
- Bureau for Business Innovation (OIE)**  
Occasional translation work.
- Ideis Comunicació** (from 2007) Principality of Andorra  
*Advertising and graphic design company*  
I both translate and proof-read press dossiers, sales manuals and diverse texts, and offer language advice for this company.
- Imagina Grup Comunicació** (2002-2005) Principality of Andorra  
*Advertising and graphic design company*  
For this company I have translated and proof-read diverse texts for web pages and the Fira d'Andorra, the country's largest and most complete trade fair and exhibition centre.
- IMPOREX** (2005-2007) Principality of Andorra  
*Import and export company*  
Occasional translation work.
- Impremta Principat** (2005-2007) Principality of Andorra  
*Printer's*  
Occasional translation work.
- IN – Instal·lacions Integrals** (2005) Principality of Andorra  
Occasional translation work.
- ITO'Studio** (2004) Principality of Andorra  
*Advertising and graphic design company*  
Occasional translation and proof-reading work.
- JECOM DISSENY** (from 2008) Principality of Andorra  
*Advertising, communication and graphic design company*  
Proof-reading and translation of cards, leaflets and directories of different hotels.



for the Principality of Andorra (proof-reading, June 2006);

- Law of the creation of the SAAS – Andorran health service (translation, March 2007);

- Strategic health plan (translation, July 2007).

**SET - Serveis editorials i turístics d'Andorra** P. of Andorra

(from 2004 to 2008, when it became AON Global Group)

*Advertising, graphic design and publishing services company*

For this company I have managed the proof-reading and translation of a tourist guide of Andorra (**guiAND, Guia d'Andorra**). I also have proof-read many of the texts for the real estate magazine **KSA365**.

**TECA International** (from 2008) Principality of Andorra

*Art company: consultancy, experts' reports, auctions*

Translation to Catalan of art contracts and the company web page: [www.teca-art.com](http://www.teca-art.com).

**Testa Comunicació** (from 2008) Principality of Andorra

*Design and graphic creation company*

Management of the translation of the tourist magazine **Andorra 468 km<sup>2</sup>**.

**TCS - Bruiser** (from February 2001) Barcelona

*Translation agency*

As a freelancer, I collaborate offsite with this Barcelona company on translations and proof-reading.

**Textcase** (August 2006) Barcelona

*Publishing services company*

English to Spanish translation of the book *How to draw faeries – Keys to the Kingdom* [*Dibujar hadas – Las llaves del reino*] (see Book Translations).

**University of Andorra (UdA)** (2008) Principality of Andorra

Management of the translation of a part of the University's web page: [www.uda.ad](http://www.uda.ad).

**University of Oxford** (2002) London

English to Spanish translation of some of the web page **ILA Global Project on the History of Leprosy**, a University of Oxford project to study the history of leprosy based on the creation of a database for consultation (<http://www.leprosyhistory.org/>).

**WordWorks** (October 2007) Madrid

*Translation agency*

As a freelancer, I have collaborated offsite with this Madrid company on translations.

**Wsoko – Web Society Consulting** (September 2005) El Masnou – Barcelona

*Advertising and graphic design company*

Work of note:

2005: Translation to Spanish of the web page: [www.systeme.com](http://www.systeme.com).